

Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale Nabot powiedział do Achaba: Jak najdalej mi, na JAHWE, od tego, bym ci dał dziedzictwo mojego ojca!*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Nabot odmówił: Zachowaj mnie, JAHWE, abym miał się wyzbyć dziedzictwa mojego ojca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nabot odpowiedział Achabowi: Nie daj, JAHWE, abym ci dał dziedzictwo swoich ojców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Nabot Achabowi: Nie daj tego Panie, abym ci miał dać dziedzictwo ojców moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu Nabot odpowiedział: Niech mi będzie miłościw JAHWE, żebych ci nie dał dziedzictwa ojców moich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nabot zaś odpowiedział: Niech mnie Pan broni przed tym, bym miał ci oddać dziedzictwo mych przodków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Nabot odpowiedział Achabowi: Niech mnie Pan ustrzeże, abym ci miał odstąpić dziedzictwo po moich ojcach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nabot odpowiedział Achabowi: Niech mnie JAHWE strzeże, abym miał ci oddać dziedzictwo moich przodków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nabot jednak odpowiedział Achabowi: „Niech JAHWE mnie broni przed oddaniem tobie dziedzictwa moich przodków”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Nabot rzekł do Achaba: - Niech mię Jahwe strzeże, abym ci odstępował dziedzictwo moich ojców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав йому: Так говорить син Адера: Твоє срібло і твоє золото моє, і твої жінки і твої діти мої.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Nabot odpowiedział Ahabowi: Niech mnie WIEKUISTY od tego uchowa, bym ci miał oddać spuściznę moich przodków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Nabot powiedział Achabowi: ”Jest dla mnie nie do pomyślenia, z punktu widzenia JAHWE, żebym ci miał dać dziedziczną własność moich praojców”.

*) <x>30 25:23</x>; <x>50 25:5-10</x>